

## Dentisterie 18 Mit einem fachkundigen Kollegen kommunizieren



- Schreiben Sie einen professionellen Brief an einen Fachkollegen.
- Zusammenfassung der Anamnese, Diagnose und des Überweisungsgrundes

<b>Die Anamnese</b>	<i>(L'anamnèse)</i>	<b>Die Begleiterkrankung</b>	<i>(La comorbidité)</i>
<b>Die Untersuchung</b>	<i>(L'examen clinique)</i>	<b>Die Medikation</b>	<i>(La médication)</i>
<b>Klinisch</b>	<i>(Cliniquement)</i>	<b>Der Verlauf</b>	<i>(L'évolution)</i>
<b>Die Diagnose</b>	<i>(Le diagnostic)</i>	<b>Dringend</b>	<i>(Urgent)</i>
<b>Der Befund</b>	<i>(Le constat / résultat)</i>	<b>Voraussichtlich</b>	<i>(Probablement)</i>
<b>Der Befundbericht</b>	<i>(Le rapport d'examen)</i>	<b>Übermitteln (Informationen übermitteln)</b>	<i>(Transmettre (transmettre des informations))</i>
<b>Die Vorbefunde</b>	<i>(Les précédents résultats)</i>	<b>Weiterleiten (einen Bericht weiterleiten)</b>	<i>(Transférer (transférer un rapport))</i>
<b>Die Erstvorstellung</b>	<i>(La première consultation)</i>	<b>Anfordern (Befunde anfordern)</b>	<i>(Demander (demander des résultats))</i>
<b>Die Überweisung</b>	<i>(L'orientation / la lettre de recommandation)</i>	<b>Zusammenfassen (die Anamnese zusammenfassen)</b>	<i>(Résumer (résumer l'anamnèse))</i>
<b>Die Rückfrage</b>	<i>(La question de suivi)</i>		

## 1. Exercices

### 1. Associez les éléments qui ont un sens lié.

- |                          |                                 |
|--------------------------|---------------------------------|
| a. die Anamnese          | 1. medizinische Vorgeschichte   |
| b. die Überweisung       | 2. aktuelle Medikamente         |
| c. die Begleiterkrankung | 3. weitere bestehende Krankheit |
| d. die Medikation        | 4. Bericht an einen Kollegen    |

a-1 b-4 c-3 d-2



### 2. Orientation vers une orthodontiste (Audio disponible dans l'application)

**Remplissez les lacunes:** Diagnose, therapeutischen, Begleiterkrankungen, Vorerkrankung, Anamnese, dringend, Untersuchung, Überweisung

Sehr geehrte Frau Kollegin,

ich möchte Ihnen den Patienten Herrn Marco L., 32 Jahre, zur weiteren \_\_\_\_\_ und Behandlung vorstellen. Herr L. ist seit zwei Jahren in meiner zahnärztlichen Praxis in Behandlung.

In der \_\_\_\_\_ berichtet der Patient über Schmerzen im rechten Kiefergelenk beim Kauen. Außerdem hat er manchmal Kopfschmerzen. Bekannte \_\_\_\_\_ gibt es nicht. Als \_\_\_\_\_ nennt der Patient nur eine Weisheitszahnentfernung vor fünf Jahren.

Bei der klinischen Untersuchung zeigt sich ein tiefer Biss und ein leichter offener Biss im Frontzahnbereich. Die Zähne sind sonst kariesfrei, der Parodontalbefund ist unauffällig. Die Röntgenaufnahmen habe ich Ihnen beigelegt.

Meine \_\_\_\_\_ ist eine Fehlstellung der Zähne mit möglicher Überlastung des Kiefergelenks. Ich bitte Sie um eine genaue kieferorthopädische Untersuchung und um einen \_\_\_\_\_ Vorschlag. Die \_\_\_\_\_ ist nicht \_\_\_\_\_, aber der Patient wünscht eine Beratung in den nächsten Wochen.

Mit freundlichen kollegialen Grüßen

Dr. Julia Weber  
Zahnärztin

*Chère consœur,*

*Je souhaite vous adresser le patient M. Marco L., 32 ans, pour un examen et une prise en charge complémentaires. M. L. est suivi dans mon cabinet dentaire depuis deux ans.*

*Lors de l'anamnèse, le patient rapporte des douleurs à l'articulation temporo-mandibulaire droite lors de la mastication. Il présente aussi parfois des céphalées. Il n'existe pas de comorbidités connues. Comme antécédent, le patient mentionne uniquement l'extraction d'une dent de sagesse il y a cinq ans.*

À l'examen clinique, on note une supraclusion (overbite) et une légère béance antérieure au niveau des incisives. Les dents sont par ailleurs indemnes de caries et le bilan parodontal est normal. Je vous ai joint les radiographies.

Mon diagnostic est une malocclusion dentaire avec possible surcharge de l'articulation temporo-mandibulaire. Je vous prie d'effectuer un examen orthodontique approfondi et de proposer une prise en charge thérapeutique. L'orientation n'est pas urgente, mais le patient souhaite une consultation dans les semaines à venir.

Avec mes salutations collégiales  
Dr Julia Weber  
Dentiste

1. Warum wird der Patient zu der Kollegin geschickt? Beschreiben Sie den Grund mit eigenen Worten.  
\_\_\_\_\_
2. Welche wichtigen Informationen zur Vorgeschichte des Patienten (Anamnese, Vor- und Begleiterkrankungen) stehen im Text?  
\_\_\_\_\_

### 3. Écoutez le fragment audio et indiquez si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses.

Die Patientin hat seit mehreren Wochen Schmerzen im rechten Unterkiefer.

In der Vorgeschichte wird Diabetes als Begleiterkrankung erwähnt.

Der Zahnarzt überweist die Patientin erst nächste Woche, weil es nicht dringend ist.

**Vrai Faux**



### 4. Choisissez la bonne solution

1. Ich \_\_\_\_\_ den Patienten heute wegen der unklaren Schmerzen an Sie. *(Je transfère aujourd'hui le patient vers vous en raison de douleurs inexplicées.)*

- a. überwiesen      b. überweist      c. überweist      d. überweise

2. In meinem Brief \_\_\_\_\_ ich kurz die Anamnese und die bisherige Medikation. *(Dans ma lettre, je décris brièvement l'anamnèse et la médication précédente.)*

- a. beschrieben      b. beschreibe      c. beschreibst      d. beschreibt

3. Wir \_\_\_\_\_ den Patienten gestern erstmals in unserer Praxis untersucht. *(Nous avons examiné le patient pour la première fois hier dans notre cabinet.)*

- a. haben      b. hat      c. haben gewesen      d. sind

1. überweise 2. beschreibe 3. haben

### 5. Lisez le dialogue et répondez aux questions



- Zahnarzt Dr. Weber:** *Guten Tag, hier spricht Dr. Weber, ich möchte Frau Scholz wegen einer komplizierten Unterkieferzyste zu Ihnen überweisen.  
(Bonjour, ici le Dr Weber : je souhaite orienter Mme Scholz vers vous pour un kyste mandibulaire compliqué.)*
- Kieferchirurgin Dr. König:** *Guten Tag, Herr Kollege, haben Sie schon eine Bildgebung und eine genaue Diagnose im Befund beschrieben?  
(Bonjour, cher collègue. Avez-vous déjà réalisé des examens d'imagerie et décrit un diagnostic précis dans votre compte rendu ?)*
- Zahnarzt Dr. Weber:** *Ja, in meinem Konsiliarbericht finden Sie die Anamnese, die aktuelle Medikation und die Indikation zur operativen Entfernung.  
(Oui. Dans mon rapport de consultation, vous trouverez l'anamnèse, le traitement médicamenteux actuel et l'indication pour une ablation chirurgicale.)*
- Kieferchirurgin Dr. König:** *Vielen Dank, dann untersuche ich die Patientin nächste Woche und schicke Ihnen den Verlauf und meine Prognose zurück.  
(Merci. J'examinerai la patiente la semaine prochaine et je vous renverrai le compte rendu de l'évolution ainsi que mon pronostic.)*

1. Welche Informationen sind bei einer Überweisung für Sie besonders wichtig?  
\_\_\_\_\_
2. Wie erklären Sie einem Kollegen kurz den Verlauf einer typischen Behandlung in Ihrer Praxis?  
\_\_\_\_\_

## **6. Répondez aux questions en utilisant le vocabulaire de ce chapitre.**

*Ich überweise die Patientin/den Patienten wegen ... / In der Anamnese heißt es, dass ... / Bitte teilen Sie mir noch mit, ob ...*

1. Sie möchten eine Patientin mit starken Zahnschmerzen an eine Kieferchirurgie überweisen. Was schreiben Sie kurz als Grund für die Überweisung?  
\_\_\_\_\_
2. Fassen Sie in zwei Sätzen die Anamnese eines Patienten mit Zahnschmerzen und Diabetes für eine Überweisung zusammen.  
\_\_\_\_\_
3. Sie bekommen von einem Kollegen einen Befundbericht, aber eine wichtige Information fehlt. Wie formulieren Sie eine kurze Rückfrage per Brief oder E-Mail?  
\_\_\_\_\_
4. Sie möchten einem Kollegen den Verlauf nach einer Behandlung mitteilen. Was schreiben Sie in ein bis zwei Sätzen in Ihrem Schreiben?  
\_\_\_\_\_

## 7. E-Mail

**Betreff:** Überweisung zur zahnärztlichen Untersuchung – Herr Ali Demir

Sehr geehrter Herr Kollege,

ich **überweise** Ihnen hiermit Herrn **Ali Demir**, 52 Jahre, zur **weiterführenden Untersuchung**.

Herr Demir klagt seit drei Wochen über starke **Beschwerden** im rechten Unterkiefer. Er beschreibt einen stechenden Schmerz beim Kauen und bei kalten Getränken. Laut

**Anamnese** bestehen als **Begleiterkrankung** ein gut eingestellter Diabetes Typ 2 und eine Hypertonie.

In meiner Praxis konnte ich nur eine orientierende Untersuchung machen. Eine genaue **Diagnose** war nicht möglich. Ich bitte Sie um eine zahnärztliche **Beurteilung** und Vorschlag für eine passende **Therapie** und eventuelle **Medikation**. Der Fall ist nicht akut lebensbedrohlich, aber aus meiner Sicht **dringend**.

Für Ihre Rückmeldung zum weiteren **Verlauf** danke ich Ihnen im Voraus.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. med. Karin Müller

Fachärztin für Allgemeinmedizin



**Rédigez une réponse appropriée:** *vielen Dank für die Überweisung von Herrn ... / nach meiner Untersuchung komme ich zu folgender Einschätzung: / ich empfehle folgende Therapie und werde Sie über den weiteren Verlauf informieren.*

---

---

---